

в строме, в то время как, при бесплодии, связанном с нарушением овуляции пролиферативная активность была выше ($p < 0,001$), чем при бесплодии, ассоциированном с эндометриозом.

Достоверные и яркие различия пролиферативной активности в железистых и стромальных клетках при разных факторах бесплодия объективно отражают неадекватность пролиферативных процессов и степень их отклонения от нормы. Учитывая полученные данные, больным с бесплодием, связанным с трубным фактором и ассоциированным с эндометриозом, перед программой ВРТ была проведена подготовка препаратом заместительной гормональной терапии, содержащей эстрадиол в комбинации с прогестагеном — дидрогестероном в течение 3 месяцев.

Перенос эмбрионов были осуществлены 64 из 85 больным ($75,29\% \pm 0,05$). Перенос осуществлялся в среднем на $17,7 \pm 1,76$ день (ДИ 95% 17,32; 18,08; $m=0,19$). В итоге, беременность биохимическая была зафиксирована у 27 из 85 больных ($31,76\% \pm 0,05$), клиническая у 33 ($38,82\% \pm 0,05$). Достоверных различий по количеству больных с клинической беременностью в основных группах наблюдения выявлено не было. Среди больных с первичным бесплодием клиническая беременность наступила у 16 из 33 больных ($48,48\% \pm 0,09$), с вторичным бесплодием у 17 из 33 больных ($51,52\% \pm 0,09$). Из группы с опухолевидными образованиями яичников беременность клиническая была у 26 из 734 больных ($3,54\% \pm 0,007$) и доброкачественными опухолями яичников у 7 из 189 больных ($3,70\% \pm 0,01$).

Всего в результате нашего клинического наблюдения и проведения комплексной терапии беременность наступила у 377 больных, что составило $38,67\% \pm 0,02$ от всех 975 наблюдавшихся больных. Среди больных с бесплодием беременность наступила у 206 из 317 больных с бесплодием ($64,98\% \pm 0,03$): из них в $85,92\% \pm 0,02$ (177/206 случаев) у больных с оперированными опухолевидными образованиями яичников и в $14,08\% \pm 0,02$ (29/206 случаев) у больных с оперированными доброкачественными опухолями яичников.

Выводы. Таким образом, современная технология лечения бесплодия у женщин с патологией яичников заключается в раннем выявлении причины и последовательного проведения лечебных этапов. При отсутствии положительного эффекта от традиционных способов лечения бесплодия в течение 1 года, целесообразно рекомендовать преодоление бесплодия методами ВРТ. Современные высокоэффективные методы лечения бесплодия (гормональные препараты, эндоскопические методы и методы вспомогательных репродуктивных технологий) являются звеньями одной цепи, конечная цель которой — максимально быстрая реализация репродуктивной функции женщины.

Работа представлена на Международную научную конференцию «Проблемы качества образования», Иркутск, 5-7 июля 2010. Поступила в редакцию 15.06.2010

Педагогические науки

СИСТЕМА ОБЪЕКТИВИЗИРОВАННОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ, КАК ОДИН ИЗ ПОКАЗАТЕЛЕЙ КАЧЕСТВА УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антипова А.А., Квашнина С.И.

*Тюменский государственный
нефтегазовый университет
Тюмень, Россия*

Проблема качества знаний становится в настоящее время одной из актуальнейших проблем высшего образования в России, особенно в условиях современной образовательной политики. Такое внимание обусловлено: повышением

требований к качеству обучения в вузах в связи с их увеличением и повышением конкурентоспособности; проведением государственной комплексной проверки вузов; повышением требований предприятий к подготовке профессиональных специалистов, способных в постоянно меняющихся условиях быстро ориентироваться в решении поставленных перед ними задач; внедрением системы менеджмента качества. Одним из основных направлений, улучшающих качество подготовки специалистов в ВУЗе, является повышение контроля над учебным процессом и изменение подхода к оценке уровня полученных знаний.

Опыт показал, что традиционные методы контроля не всегда бывают объективными в силу личностно-психологических качеств как преподавателя, так и обучаемого. Поэтому, особую важ-

ность приобретает необходимость разработки системы объективизированного контроля, направленной на повышение качества учебного процесса за счет применения современных средств обучения, а так же форм и методов контроля.

В ТюмГНГУ с целью повышения качества обучения внедрена система поддержки учебного процесса Educon. Система Educon позволяет разрабатывать полноценный ЭУМК по различным дисциплинам, включающий в себя рабочую программу дисциплины, курс мультимедийных лекций, практические задания, электронное тестирование, компьютерные имитационные тренажеры, а также учебные видеоматериалы (обучающие видеоролики, фильмы, презентации) и т.д. Преимуществом электронного учебного курса является возможность контроля обучаемого по отдельным разделам и по всему курсу изучения дисциплины.

Использование системы Educon в учебном процессе Вуза привело: к повышению интереса студентов к интерактивным средствам обучения; возможности постоянного доступа к учебному материалу; повышению эффективности усвоения большого объема информации за счет самостоятельной работы студентов.

Работа представлена на Международную научную конференцию «Проблемы качества образования», Иркутск, 5-7 июля 2010. Поступила в редакцию 17.06.2010.

ПЕРЕВОД КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ РАБОТЫ С НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Бочарова Т.В.

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Язык является важнейшим средством человеческого общения, посредством языка люди добиваются взаимопонимания, обмениваются мыслями, выражают свое мнение и т.д. Когда люди владеют одним языком, то общение происходит легко, непосредственно. Однако, люди говорят на разных языках, что делает даже непосредственное общение невозможным. Если же говорить о процессе профессиональной коммуникации, то он будет успешным лишь в случае полного взаимопонимания сторон. И тогда на помощь приходит перевод, т.е. передача средствами одного языка мыслей, выраженных на

другом языке. И, как правило, перед студентами стоят две основные задачи, а именно — правильно понять содержание английского текста и затем полно и точно передать это содержание средствами русского языка, (и наоборот). Для успешного решения этих задач необходимо наличие четырех условий:

1. Знание определенного минимума наиболее употребительных слов, включая служебные слова, неправильные глаголы и специальную терминологию.

2. Знание основ грамматики английского языка

3. Владение техникой перевода

4. Компетенция студентов в области знаний по выбранной специальности [1, с. 5].

В процессе обучения переводу у студентов обычно возникает вопрос, насколько перевод может отступать от формы выражения подлинника. На начальном этапе студенты пытаются использовать пословный (т.е. буквальный) перевод. Часто это выражается механическим переводом слов иностранного текста в том порядке, в котором они встречаются в тексте, без учета их синтаксических и логических связей. Конечно, такой перевод чаще всего ведет к бессмыслице. Как, например, *The wire is alive, to begin with.* — *Провод является живым, чтобы начать с.* (Для сравнения: *Начнем с того, что провод находится под током.*)

Поскольку студенты старших курсов имеют дело с научно-техническими текстами по специальности, то такие тексты насыщены терминами, несущими основную нагрузку. В принципе, для словарного состава научно-технической литературы «характерно применение большого количества научных и технических терминов, т. е. слов или словосочетаний, обозначающих научные или технические понятия» [2, с. 13] И основным требованием, предъявляемым к термину, становится его однозначность. Фактически же, далеко не все термины способны удовлетворять этому условию, один и тот же термин имеет различное значение в разных областях науки, например:

Pocket — гнездо месторождения (геология),

каверна в пласте (нефтегазовое дело)

мертвая зона (в радио)

воздушная яма (в авиации)

И даже в пределах одной отрасли значение терминов может быть разным, например:

Engine — машина, двигатель

Oil — масло, нефть

Часто для английской научной и технической литературы характерно употребление существительных, значение которых отличается от общепринятого. Так, слово *Alternative* может